



Nursing 18 Informele en vrijwillige zorg

- Beschrijf mantelzorg en familiërrollen
- Hoe vrijwilligers ondersteunen
- Vul de thuiszorgdocumentatie in
- vocabulaire: familie rollen, relaties, informele zorg, vrijwillige ondersteuning, thuiszorgdocumentatie

De mantelzorg	<i>(The informal caregiver)</i>	De terugkoppeling	<i>(The feedback / follow-up)</i>
De mantelzorg	<i>(Informal care)</i>	De toestemming	<i>(The consent / permission)</i>
De vrijwilliger	<i>(The volunteer)</i>	De vertrouwelijkheid	<i>(The confidentiality)</i>
De opvang	<i>(The shelter / care facility)</i>	Aantekenen (in het dossier)	<i>(Record (in the file))</i>
De thuissituatie	<i>(The home situation)</i>	Noteren	<i>(Note down)</i>
De dossier	<i>(The file / case file)</i>	Verlag uitbrengen	<i>(Report (give a report))</i>
Het zorgplan	<i>(The care plan)</i>	Ondersteunen (bij)	<i>(Support (with))</i>
Het zorgmoment	<i>(The care moment / care activity)</i>	Bijstaan	<i>(Assist / stand by)</i>
De werktijden	<i>(The working hours)</i>	Begeleiden	<i>(Guide / accompany)</i>
De aanspreekpunt	<i>(The contact person)</i>	Opvangen (iemand opvangen)	<i>(Support/receive (to comfort someone))</i>
De familieband	<i>(The family bond)</i>	Afstemmen (afspraken afstemmen)	<i>(Coordinate (coordinate appointments))</i>
De rolverdeling	<i>(The division of roles)</i>	Overdragen (de zorg)	<i>(Transfer (the care))</i>
De belasting (emotioneel)	<i>(The burden (emotional))</i>		

1. Exercises

1. Match each word with its definition.

- | | |
|------------------------------|--|
| a. De mantelzorg | 1. Iemand die langdurig, meestal onbetaald, voor een familielid zorgt thuis. |
| b. Het zorgplan | 2. Na een zorgmoment kort noteren wat je hebt gedaan en gezien. |
| c. Aantekenen in het dossier | 3. Een document waarin staat welke zorg nodig is en wie welke taken doet. |

a-1 b-3 c-2



2. Volunteers in home care: information for new nurses (QR: Audio)

Fill in the gaps: observeren, respijtzorg, mantelzorg, zorgformulier, overdracht, rapporteren



In de wijkzorg werken verpleegkundigen vaak samen met mantelzorgers en vrijwilligers. De (1) _____ is meestal een partner, kind of buur die al langer voor de zorgvrager zorgt. Vrijwilligers komen vaak via een vrijwilligersorganisatie en hebben een vaste taak, bijvoorbeeld samen wandelen, koffie drinken of de zorgvrager naar de dagbesteding brengen.

Als verpleegkundige registreer je in het zorgdossier wie welke verzorgingstaak heeft. In het (2) _____ noteer je per zorgmoment welke ondersteuning de vrijwilliger geeft. Bij de (3) _____ controleer je of de afspraken nog kloppen en of er behoefte is aan (4) _____, zodat de mantelzorg even kan uitrusten. Goed (5) _____ en duidelijk (6) _____ helpen om overbelasting van naasten op tijd te signaleren.

*In community nursing, nurses often collaborate with informal carers and volunteers. The **informal carer** is usually a partner, child, or neighbour who has been looking after the care recipient for some time. Volunteers often come through a volunteer organisation and have a specific role, for example walking with the person, having coffee together, or taking the care recipient to day activities.*

*As a nurse, you record in the care file who is responsible for which care tasks. In the **care form** you note, for each care moment, what support the volunteer provides. During the **handover** you check whether the agreements are still up to date and whether there is a need for **respite care**, so the informal carer can rest for a while. Good **observation** and clear **reporting** help to identify relatives who are becoming overburdened in time.*

(1) mantelzorg, (2) zorgformulier, (3) overdracht, (4) respijtzorg, (5) observeren, (6) rapporteren

1. Wat is volgens de tekst het verschil tussen een mantelzorg en een vrijwilliger?

2. Welke taken kan een vrijwilliger in de thuiszorg hebben? Noem er minstens één uit de tekst.

3. Listen to the audio fragment and choose the correct answer. (QR: Audio)

- | | True | False |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. De zorgverlener wil met de dochter spreken over wie welke taken in de familie doet, omdat het haar te veel wordt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. De vrijwilliger komt één keer per week langs om één zorgmoment over te nemen en tijdelijke opvang te bieden. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. De zorgverlener vergeet om na het bezoek iets in het dossier te noteren. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
- 1-V 2-V 3-X



4. Choose the correct solution

1. Tijdens het intakegesprek _____ ik de thuis situatie in het dossier. *(During the intake interview I record the home situation in the file.)*
a. noteer b. noteren c. genoteerd d. noteert
2. De mantelzorgster _____ de werktijden met de vrijwilliger af. *(The informal caregiver coordinates the working hours with the volunteer.)*
a. stemt b. stem c. stemde d. afstemt
3. Na elk zorgmoment _____ de vrijwilliger kort verslag uit aan het aanspreekpunt. *(After each care moment, the volunteer briefly reports to the contact person.)*
a. breng b. bracht c. gebracht d. brengt

1. noteer 2. stemt 3. brengt

5. Roleplay - dialogues (QR: Audio)

Overdracht met mantelzorgster aan huis

Wijkverpleegkundige *Hoi Peter, hoe gaat het vandaag met je moeder en met jou als mantelzorgster, merk je dat de belasting niet te zwaar wordt?*

Sanne: *(Hi Peter, how is your mother today and how are you doing as a caregiver? Do you feel the burden is becoming too heavy?)*

Mantelzorgster Peter: *Het gaat wisselend; ik red de dagelijkse verzorging nog wel, maar ik merk dat ik 's nachts slechter slaap en dat het emotioneel zwaarder wordt.*

(It varies; I can still manage the daily care, but I sleep worse at night and it's getting more emotionally draining.)

Wijkverpleegkundige *Dat signaleer ik ook, dus ik ga in het dagrapport rapporteren dat er*

Sanne: *meer mantelzorgondersteuning nodig is en ik bespreek respijtzorg met de zorgcoördinator.*

(I notice that too. I'll note in the daily report that additional caregiver support is needed and I'll discuss respite care with the care coordinator.)



Mantelzorger Peter: *Fijn, ik wil graag af en toe een weekend vrij; misschien kan een vrijwilliger een paar uur per week komen zodat de draaglast wat minder wordt.*

(That's good. I'd like to have a weekend off now and then; maybe a volunteer could come a few hours a week so the load is a bit lighter.)

Wijkverpleegkundige Sanne: *Dat is een goede optie, ik leg onze afspraken nu vast in het zorgplan en in het zorgdossier, zodat de collega's bij het overdrachtsmoment precies weten wat we hebben afgesproken.*

(That's a good option. I'll record our agreements in the care plan and the care record so colleagues know exactly what we've arranged at handover.)

Mantelzorger Peter: *Dank je, ik vind het prettig dat je zoveel empathie toont en toch duidelijk aangeeft wat reëel is qua zorgplanning.*

(Thanks — I appreciate that you show so much empathy while clearly outlining what's realistic for care planning.)

1. Hoe zou jij in een dagrapport kort opschrijven wat je vandaag bij de cliënt hebt geobserveerd?

6. Speaking: translate and respond (QR: AI+)

Ik merk dat u het zwaar heeft, misschien is het goed om... / Laten we afspreken wie wanneer de zorg overneemt. / Ik noteer in het dossier dat ... en ik geef dit door aan ...



1. U ziet dat een mantelzorger erg moe is en emotioneel belast; wat zegt u om steun te bieden en welke afspraak maakt u met hem of haar?
-
2. Na een zorgmoment bij een cliënt moet u iets in het dossier noteren; wat noteert u kort en aan wie koppelt u dit terug?
-

7. Writing: E-mail (QR: AI+)

Onderwerp: Overdracht zorg weekend mw. De Graaf

Beste collega,

Zoals besproken doet de dochter van mw. De Graaf in het weekend de **mantelzorg**. Jij bent dit weekend de **coördinator** vanuit de wijkzorg.

Wil jij in het **zorgdossier** kort noteren:

- wie de **mantelzorger** is en haar **familierol**;
- welke **takenlijst** je met haar hebt afgesproken;
- hoe de **zorgoverdracht** naar de nachtdienst gaat?

Let op de **vertrouwelijkheid** van de informatie.

Met vriendelijke groet,

Lisa van Dongen

Wijkverpleegkundige



Write an appropriate response: *Bedankt voor uw e-mail over... / In het weekend zal ik... / Kunt u mij laten weten of...*
